

<<翻译话语与意识形态>>

图书基本信息

书名：<<翻译话语与意识形态>>

13位ISBN编号：9787544615334

10位ISBN编号：7544615332

出版时间：2010-3

出版时间：上海外语教育出版社

作者：王晓元

页数：289

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译话语与意识形态>>

内容概要

《翻译话语与意识形态：中国1895-1911年文学翻译研究》作为晚清文学翻译与翻译文学之研究，属断代史研究。

作者率先在中国国内建立了翻译社会学模式，在考察晚清宏观文化语境的基础上，通过不同的典型案例，从翻译方式、翻译方法、翻译主体、翻译目的和翻译话语与意识形态等方面较为全面而又深入地研究了中国翻译史上的第一次文学翻译高潮。

“外教社博学文库”遴选国内的优秀博士论文，遵循严格的“专家推荐、匿名评审、好中选优”的筛选流程，内容涵盖语言学、文学、翻译和教学法研究等各个领域。

该文库为开放系列，理论创新性强、材料翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅，其问世必将为国内外广大读者在相关的外语学习和研究领域提供又一宝贵的学术资源。

<<翻译话语与意识形态>>

书籍目录

导论第一章 研究方法与理论模式第一节 翻译史研究方法现状第二节 翻译社会学模式第二章 社会文化语境第一节 近代中国社会转型中的“西学”话语策略第二节 近代中国翻译的文本类型与翻译主体第三章 文学(翻译)话语:从边缘到中心第一节 小说在文学系统中的位置第二节 (翻译)小说的作用第三节 启蒙规划中的小说与小说翻译第四节 (翻译)小说:从边缘到中心第五节 晚清小说翻译综论第四章 归化的颠覆:林纾的翻译第一节 林纾的合译第二节 个案研究第三节 归化的颠覆第五章 伪译:革命话语——《悲惨世界》的翻译第一节 副文本描述第二节 翻译分析第三节 伪译分析:革命话语第六章 异化的萌芽:周氏兄弟的翻译实践第一节 周氏兄弟初期的翻译第二节 周氏兄弟翻译方法上的转向第三节 《域外小说集》第四节 《域外小说集》(1909)的失败:多视角的解释尝试结语参考文献

章节摘录

“结语”部分首先从以下方面对清末的文学翻译进行了宏观的总结：动机与目的从整体上言，通过小说翻译实现“意识形态启蒙”，已成为清末小说翻译实践的“翻译意识形态”，或者说是译者等主体翻译行为合法性的依据；但在具体的翻译语境中，不同个体的翻译动机与目的则自然会存在程度上的差别，或者说有着各自的翻译动机与目的，具体体现为翻译主体的意识形态话语、诗学观念、译者的文化资本（如地位）与经济等因素。

因而，在具体的翻译个案中，则需要根据具体的语境，分析各个因素，最终确定翻译行为的动机与目的。

就清末翻译而言，梁启超等人提倡翻译的目的是意识形态启蒙，而在他们看来，实现这一目的的最佳手段是小说；但由于中国传统小说无法承载这一功能，因而只能选择域外小说这一文类（genre）。

文本类型就翻译而言，有两种类型需要选择：原本的类型与译本的类型。

在清末文学翻译中，虽然已经选择了小说这一文类，但具体选择哪些类型的小说，当时则尚未有一个所谓的“选目”。

从原则上言，只要能够达到严复在“原强”（1895）中提出的“鼓民力、开民智、新民德”的目的，都可成为翻译的对象。

换言之，小说类型的选择必须符合“新民”这一意识形态启蒙的原则。

确定了小说的类型，进入翻译程序后，译者还需要做出一个抉择：译本的类型。

文本类型对翻译过程，特别是对确定翻译的策略与方法，具有一定的影响。

就本书研究的小小说翻译而言，我们不但需要考察原文文本的类型，如长篇、短篇，而且需要考虑译语文化语境中的文本类型，这实际上涉及两种不同文化系统中的文本分类，细分起来非常复杂。

清末小说翻译中，实际出现的译本类型有：长篇文言小说、长篇白话小说、短篇文言小说、短篇白话小说；还有一种情形，就是文白夹杂的文本，这种情况一般发生在长篇小说译本。

意识形态在翻译语境中，存在多种意识形态类型。

从宏观上言，可以分为原语意识形态与译语意识形态两大类。

编辑推荐

学术理论新颖，研究领域广宽，材料客观翔实，论述周密严谨，文字简洁流畅，搭建学术交流平台，传播最新研究成果。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>